

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Балашовский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Директор БИ СГУ
доцент А.В. Шатилова
« 04 » 20 19 г.



Рабочая программа дисциплины

Ознакомительная (предметная) практика
(Наименование учебной практики)

Направление подготовки
44.03.01 Педагогическое образование




Профиль подготовки
Иностранный язык

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения
Очная

Балашов
2019

Статус	Фамилия, имя, отчество	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Чуранов Александр Евгеньевич		31.05.19
Председатель НМК	Мазалова Марина Алексеевна		31.05.2019
Заведующий кафедрой	Невежина Ирина Ивановна		31.05.19
Начальник УМО	Бурлак Наталия Владимировна		31.05.19

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели учебной практики	3
2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения.....	3
3. Место учебной практики в структуре ООП.....	3
4. Результаты обучения по практике	4
5. Структура и содержание учебной практики	8
6. Образовательные технологии, используемые на учебной практике	9
7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике.....	10
7.1. Руководство практикой	10
7.2. Организация практики.....	10
7.3. Методические рекомендации для студентов	11
8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС	12
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики.....	13
10. Материально-техническое обеспечение учебной/производственной практики.	15

1. Цели учебной практики

Целью учебной практики является развитие и совершенствование компетенций УК-1; УК-2; УК-4; УК-6; ОПК-1; ПК-3.

2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения

Тип практики: ознакомительная практика.

Способ проведения практики: стационарный.

3. Место учебной практики в структуре ООП

Практика входит в Блок 2 «Практика», относится к обязательной части учебного плана.

Данная практика базируется на знания, умения, навыки и опыт, полученные при освоении образовательной программы среднего общего образования, а также следующих дисциплин относящихся к обязательной части учебного плана и входящих в Блок 1 «Дисциплины (модули)»: «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Иностранный язык», «Практика устной и письменной речи (английский язык)», «Стратегии и модели перевода».

Прохождение данной практики является необходимым для дальнейшего изучения дисциплин «Лингвистические особенности современного английского языка», «Методика подготовки к итоговой аттестации по иностранному языку», «Лингвистический анализ иноязычного текста», а также для прохождения «Педагогической практики 1», «Предметной практики», «Педагогической практики 2», «Преддипломной (научно-исследовательской) практики».

4. Результаты обучения по практике

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>1.1_Б.УК-1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи. 2.1_Б.УК-1. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. 3.1_Б.УК-1. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. 4.1_Б.УК-1. Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. 5.1_Б.УК-1. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>	<p>Знать источники информации (справочные и научные издания, научные периодические издания, специализированные интернет-ресурсы), соответствующие требованиям авторитетности, надежности, научной достоверности, полноты и глубины рассмотрения вопроса. Уметь анализировать задачу, выделять условие и задание (вопрос), соотносить предложенную задачу с тем или иным известным типом, определять необходимые для решения задачи знания, умения, дополнительные сведения. Владеть навыком сбора, описания, систематизации и анализа эмпирического материала, необходимого для исследования.</p>
<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>1.1_Б.УК-2. Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач. 2.1_Б.УК-2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. 3.1_Б.УК-2. Решает конкретные задачи проекта заявленного качества и за</p>	<p>Знать этапы реализации проектов различных типов, в том числе исследовательских, о роли каждого этапа и о содержании деятельности на каждом этапе. Уметь осуществлять рефлексию в процессе решения задач, оценивая полученные результаты и корректируя задачи или последовательность их выполнения в случае необходимости. Владеть навыком публичного представления результатов решения проектной задачи; демонстрирует способность соблюдать временные рамки выступления, в доступной и лаконичной форме изложить основные результаты работы,</p>

	установленное время 4.1_ Б.УК-2. Публично представляет результаты решения конкретной задачи проекта.	принять участие в обсуждении результатов.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	1.1_ Б.УК-4. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 2.1_ Б.УК-4. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. 3.1_ Б.УК-4. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.1_ Б.УК-4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 5.1_ Б.УК-4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.	Знать систему языковых единиц, стилей и норм иностранного языка, систему невербальных средств коммуникации, национально-культурную специфику норм использования невербальных знаков коммуникации. Уметь строить устные и письменные тексты на иностранном языке с соблюдением норм делового общения, осуществлять информационный поиск в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках, в том числе с помощью информационно-коммуникационных технологий. Владеть навыком письменной деловой коммуникации при переписке с преподавателями (в том числе через систему обмена сообщениями на платформе Ipsilon).
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	1.1_ Б.УК-6. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения порученной работы.	Знать о сущности и разновидностях личных ресурсов человека (личностных, ситуативных, временных и т.д.), необходимых для выполнения порученной

	<p>2.1_Б.УК-6. Понимает важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>3.1_Б.УК-6. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>4.1_Б.УК-6. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>5.1_Б.УК-6. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>	<p>работы.</p> <p>Уметь подвергать рефлексии промежуточные результаты и окончательные итоги работы, оценивать эффективность использования ресурсов и способов деятельности, корректировать при необходимости свою деятельность.</p> <p>Владеть навыком Применять знание о ситуативных и временных ресурсах для планирования и выполнения учебной задачи.</p>
<p>ОПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики.</p>	<p>1.1_Б.ОПК-1. В профессиональной деятельности соблюдает требования нормативных правовых актов сферы образования.</p> <p>2.1_Б.ОПК-1. В профессиональном общении соблюдает нормы профессиональной этики.</p> <p>3.1_Б.ОПК-1. Осуществляет профессиональную деятельность по профилю подготовки в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов.</p>	<p>Знать основные источники и виды источников правовой информации (официальные издания, информационные порталы, справочники, периодические издания).</p> <p>Уметь анализировать нормативные документы с разными задачами (ознакомление со структурой и содержанием; поиск ответа на конкретный вопрос).</p> <p>Владеть нормами профессиональной этики в общении с участниками образовательных отношений.</p>
<p>ПК-3. Способен применять</p>	<p>1.1_Б.ПК-3. Использует в</p>	<p>Знать виды и особенности</p>

<p>в обучении современные образовательные технологии, в том числе, интерактивные, и цифровые образовательные ресурсы.</p>	<p>обучении активные и интерактивные образовательные технологии. 2.1_Б.ПК-3. Использует в обучении информационно-коммуникационные технологии и цифровые образовательные ресурсы. 3.1_Б.ПК-3. Развивает у обучающихся навык использования информационно-коммуникационных технологий.</p>	<p>образовательных технологий; понимать роль активных и интерактивных образовательных технологий как необходимого компонента системно-деятельного подхода к обучению. Уметь проектировать компоненты образовательных программ с использованием активных и интерактивных образовательных технологий. Владеть навыком работы по развитию ИКТ-компетентности обучающихся средствами преподаваемого предмета.</p>
---	---	---

5. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Проведение установочной конференции	2		4		4		Устный опрос
2	Ознакомительный этап	2		20			20	Устный опрос
3	Основной этап	2		60			60	Практические контрольные задания.
4	Заключительный этап	2		20			20	Отчет о практике
6	Итоговая конференция	2		4		4		Презентация отчетной документации

Формы проведения учебной практики: дискретно: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики;

Место и время проведения учебной практики

Ознакомительная (предметная) практика проводится на кафедре иностранных языков БИ СГУ.

Ознакомительная (предметная) практика проводится в период, выделенный в календарном учебном графике 2 семестра.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Форма промежуточной аттестации — зачет с оценкой.

По итогам практики студент готовит отчет, в котором сообщает о реализации плана практики, о полученных результатах, анализирует успешность собственной деятельности (достижение планируемых результатов обучения), излагает собственные соображения о необходимости и перспективах совершенствования собственной подготовки, высказывает предложения об улучшении организации практики.

Студент выступает на итоговой конференции по практике с защитой своего отчета.

Итоговая конференция проводится не позднее, чем через неделю после окончания практики.

Руководитель оценивает итоги практики, учитывая результаты защиты отчета, и выставляет оценку (зачет с оценкой).

Руководитель практики осуществляет учет успеваемости студента в БАРС.

Факультетский руководитель практики после проверки качества оформленной документации выставляет оценку (зачет с оценкой) за практику в экзаменационную ведомость и в зачетную книжку студента.

6. Образовательные технологии, используемые на учебной практике

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).
- Технология интерактивного обучения (реализуется в форме учебных заданий, предполагающих взаимодействие обучающихся, использование активных форм обратной связи).
- Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Адаптивные образовательные технологии, применяемые на практике

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в БИ СГУ» (П 8.70.02.05-2016).

Информационные технологии, применяемые на практике

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 8 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.
- Использование прикладных компьютерных программ по профилю подготовки.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике

7.1. Руководство практикой

Руководство практикой осуществляет групповой руководитель, закрепленный за студентом.

Руководитель выполняет следующие функции:

- а) составляет план проведения практики;
- б) разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- в) осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием её содержания требованиям настоящей программы практики;
- г) оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий
- д) оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

7.2. Организация практики

Обязанности по организации практики возлагаются на факультетского руководителя, который

- а) осуществляет предварительное распределение студентов для прохождения практики;
- б) организует проведение установочных занятий по практике;
- в) организует итоговую конференцию;
- г) контролирует работу руководителей практики и оказывает им методическую и организационную помощь;
- д) контролирует качество оформления документации по практике студентом и руководителем и в случае необходимости выносит рекомендации по исправлению документации;
- е) выставляет оценку за практику в зачетную книжку студента и в экзаменационную ведомость;
- ж) организует работу по совершенствованию методического обеспечения практики.

Не позднее первого дня практики проводится установочная конференция, которая включает в себя консультации по организации и проведению практики, а также инструктаж по технике безопасности.

Итоговая конференция проводится не позднее, чем через неделю после окончания практики. До начала итоговой конференции студенты должны сдать отчеты по практике.

7.3. Методические рекомендации для студентов

Задание 1. Написание текста на английском языке к одному из видеофрагментов.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо написать текст на английском языке к одному из видеофрагментов в пределах указанного временного отрезка. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических и орфографических ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 2. Письменный перевод с английского языка на русский данного видеофрагмента.

Методические рекомендации.

При переводе видеофрагмента необходимо использовать переводческие трансформации. Текст перевода должен соответствовать нормам русского литературного языка. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 3. Написание аннотации к двум видеофрагментам.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студент должен быть знаком с правилами написания аннотаций. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 4. Написание реферата на русском языке объемом до 2-х страниц на основе содержания одного видеофрагмента.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студент должен быть знаком с правилами написания реферата. Реферат должен обязательно иметь оглавление. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 5. Составление глоссария неизвестной лексики по каждому видеофрагменту.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо составить по каждому видеофрагменту глоссария неизвестной лексики. Слова необходимо записывать с фонетической транскрипцией. Следует обращать внимание на использование в фонетической транскрипции значков Международной фонетической ассоциации. Слова необходимо записывать в исходной форме.

Задание 6. Составление глоссария страноведческой лексики по каждому видеофрагменту.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо составить по каждому видеофрагменту глоссария неизвестной лексики. Слова необходимо записывать с фонетической транскрипцией. Следует обращать внимание на использование в фонетической транскрипции значков Международной фонетической ассоциации. Слова необходимо записывать в исходной форме.

8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8
Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
0	0	0	40	0	20	40	100

Программа оценивания учебной деятельности студента 2 семестр

Лекции. Не предусмотрены.

Лабораторные занятия. Не предусмотрено.

Практические занятия. Не предусмотрено.

Самостоятельная работа. От 0 до 40 баллов за семестр

Перевод с английского языка на русский четырех видеофрагментов – 12 баллов.

Написание аннотации к двум видеофрагментам – 8 баллов.

Написание реферата на основе содержания одного видеофрагмента – 12 баллов.

Составление глоссариев неизвестной лексики и страноведческой лексики – 8 баллов.

Автоматизированное тестирование. Не предусмотрено.

Другие виды учебной деятельности. От 0 до 20 баллов за семестр

Написание текста к одному видеофрагменту – 20 баллов.

Промежуточная аттестация. Зачет. От 0 до 40 баллов.

Промежуточная аттестация проходит в форме защиты с демонстрацией итогов промежуточной аттестации. Студент может получить максимально 40 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 3 семестр по практике составляет 100 баллов.

Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов по учебной практике перевода в оценку (зачет с оценкой):

≤ 50	не зачтено (неудовлетворительно)
51–66	зачтено (удовлетворительно)
67–84	зачтено (хорошо)
85–100	зачтено (отлично)

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики.

а) литература

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова. – М. : Рос-сийский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221>. – Загл. с экрана.
2. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта, 2018. – 415 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/109569>. – Загл. с экрана.
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2016. – 216 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84318>. – Загл. с экрана.
4. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – М. : Флинта, 2016 – 320 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84317>. – Загл. с экрана.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты : учебник / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.
6. Кузьмин, С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С. С. Кузьмин. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 312 с.

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Средства Microsoft Office
 - Microsoft Office Word – текстовый редактор;
 - Microsoft Office Excel – табличный редактор;
 - Microsoft Office Power Point – программа подготовки презентаций;
2. ИРБИС – система автоматизации библиотек.
3. Операционная система специального назначения «ASTRA LINUX SPECIAL EDITION».

Интернет-ресурсы

Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL: <http://window.edu.ru>

Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

Кругосвет [Электронный ресурс]: Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. — URL: <http://www.krugosvet.ru>

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Британский национальный корпус английского языка (British National Corpus) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Открытый американский национальный корпус английского языка (The Open American National Corpus) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.americannationalcorpus.org/>

Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English) [Электронный ресурс]. — URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>

Электронный словарь мультитран [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

Электронный словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.lingvo.ru>

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. — URL: <http://www.elibrary.ru>

ibooks.ru [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://ibooks.ru>

Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал. — URL: <http://philology.ru>

Znanium.com [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://znanium.com>

10. Материально-техническое обеспечение учебной/производственной практики.

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Офисная оргтехника.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование».

Автор – доцент Чуранов А.Е.

Программа одобрена на заседании кафедры иностранных языков.
Протокол № 6 от «30» мая 2019 года.